

Шота Дзидзигури

Баски и грузины

Исторически существовало две Иберии: на востоке и на западе. Древнегреческие и древнеримские писатели, ученые, политические деятели называли Восточную Грузию „Иберией“, а ее жителей „восточными иберами“, „азиатическими иберами“. Антическим авторам было известно и то, что существует также Европейская „Иберия“ на пиренейском полуострове — „Западная Иберия“, где живут „европейские и иберы (позднее их стали называть „испанскими иберами“).

Древние западные иберы не смогли выстоять среди множества исторических катастроф и полностью вымерли. Сведения об их языке и этнической принадлежности, дошедшие до нас в виде фрагментов, скупы и лишены цельности. Отдаленными потомками древних европейских иберов можно считать нынешних басков. Фридрих Энгельс отмечал, что „последними представителями древней иберийской расы“ ныне являются баски.

На территории Европы баский-единственный древнейший язык неиндоевропейского происхождения. По структуре языка, бытовым реалиям и этнографической типологии род басков совершенно своеобразен и наделен характерными признаками архаичной цивилизации.

Баски смелый и воинственный народ. Их многовековая история изобилует эпизодами острой борьбы за свободу и национальную независимость. В историческом прошлом вследствие всеразрушающей экспансии Римской империи на Пиренейском полуострове пала сильная, победоносная Иберия, колыбель так называемой „иберийской цивилизации“. От интенсивной романизации этого края, словно чудом, спасся лишь баскский род, огнем и мечом защищающий свою независимость и сохранивший поныне свой язык и национальное своеобразие. Современные варвары-фашисты вновь попытались истребить непримиряющуюся с их режимом „страну басков“, окончательно выкорчевать из истории обескровленную малую нацию. Но гордые и мятежные баски непреклонны и с надеждой смотрят на будущее . . .

Таинственная история басков вызывает неослабный интерес советских и зарубежных ученых. По словам известного советского ученого — академика В. Р. Шишмарева, в настоящее время *Баскология — проблема всемирного значения*.

Более двадцати веков в истории человечества бытует мысль о возможном родстве между предками басков — западными иберами и восточными иберами (грузинами). В греческих источниках упоминание об иберах впервые встречается у философов — Платона и Аристотеля. Первый из них относит иберов к „воинственным народам“, пьющим неразбавленное вино. Аристотель же отмечает, что воины ибер вбивают вокруг могилы столько кольев, сколько врагов

Sonderdruck aus

Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung

Band 32, Heft 4, 1979



AKADEMIE-VERLAG · BERLIN

связи с историей *культуры* и с историей *мышления*. Познавательные возможности науки о языке не потому ограничены, что она *исторична*, а потому, что она *недостаточно* исторична: историко-сравнительная грамматика (даже наиболее изученных языков, напр., индоевропейских языков) учитывает в основном лишь процессы дивергенции, процессы же конвергенции (противоположной направленности) учитываются в значительно меньшей степени.

10. Отход от историзма в современной лингвистике обусловлен не причинами собственно лингвистического порядка, а общими тенденциями современной философии и научной мысли. К этим тенденциям восходит и *примат структурного* (не только в лингвистике) и увлечение *типологическими* схождениями, и поиски *универсалий*. Возврат к принципам картезианской философии и к установкам Рациональной (Универсальной) грамматики отнюдь не случаен (Н. Хомский).

11. Погоду в теории языка во многом определяет философия (психология).

Без должного учета философии языка многое в современной лингвистике было бы непонятным⁵ (к примеру: концепция языка К. Фосслера и философия Б. Кроче, физикалистская теория Л. Блумфилда и Бихевиористская психология А. Уотсона). Рациональная (Универсальная) или Философская грамматика строилась *дедуктивно*. Теория науки разрабатывается путем осмысления и обобщения результатов соответствующей исследовательской практики, - строится *индуктивным* путем.

Общелингвистические обобщения должны строиться с максимальным учетом результатов исследовательской практики в изучении языков различной структуры, различного происхождения. Общелингвистическая теория — это не только *теория языка*, но и *теория специальных методов* анализа фактов языка, теория *отраслевого* состава лингвистики и соответствующих уровней, теория *места* языкознания в *системе* наук. Общелингвистическая теория обобщает результаты исследования многообразных языков. Общелингвистические обобщения — в отличие от философии языка строятся *индуктивным* путем.

⁵ О взаимоотношении философии языка и лингвистики подробнее: Арн. Чиковава, *Язык и теория языка в философии и лингвистике* — Известия ОЛЯ, т. XXXII (1973), вып. 6; а также: Арн. Чиковава, *О философских вопросах языкознания* — Изв. ОЛЯ, т. XXXIII (1974), вып. 4.

„τὸ ἓν σημαίνει“

Bedeutung und Bezeichnung bei Aristoteles

1.1. In *Soph. El.* 165a, 6–8, sagt ARISTOTELES, daß in der Diskussion (oder im „Miteinandersprechen“) notwendigerweise für die Sachen Namen stehen: *ἐπεὶ γὰρ οὐκ ἔστιν αὐτὰ τὰ πράγματα διαλέγεσθαι φέροντας, ἀλλὰ τοῖς ὀνόμασιν ἀντὶ τῶν πραγμάτων χρώμεθα συμβόλοις . . .* („Da es unmöglich ist, in der Diskussion [bzw. im Miteinandersprechen] die Sachen selbst heranzuziehen, sondern wir die Namen als Symbole anstelle der Sachen verwenden . . .“), und einige Zeilen weiter (11ff.) fügt er hinzu: *τὰ μὲν γὰρ ὀνόματα πεπεραγται καὶ τὸ τῶν λόγων πλῆθος, τὰ δὲ πράγματα τὸν ἀριθμὸν ἄπειρά ἐστιν. ἀναγκαῖον οὖν πλείω τὸν αὐτὸν λόγον καὶ τοῦνομα τὸ ἓν σημαίνειν.*

1.2. Die herkömmlichen Übersetzungen dieses Passus beruhen meist auf zwei Annahmen: 1. daß ARISTOTELES hier vom *λόγος* und vom *ὄνομα* das gleiche behaupten will, nämlich: *ἀναγκαῖον πλείω σημαίνειν*, und 2. daß mit *σημαίνειν* „bedeuten“ gemeint ist. Für das erstere ist ferner die rein philologische Voraussetzung die, daß die Ausdrücke *τὸν αὐτὸν λόγον* und *τοῦνομα τὸ ἓν* funktionell parallel sind, d. h., daß sie als „Subjekte“ von *σημαίνειν* beide das Objekt *πλείω* haben, was zugleich für *τοῦνομα τὸ ἓν* insb. einschließt, daß es sich dabei um eine Einheit handelt, daß also *τὸ ἓν* unmittelbar mit *τοῦνομα* zusammenhängt und daß diese Einheit etwa für *τὸ αὐτὸ ὄνομα* steht¹:

$$\text{ἀναγκαῖον} \left\langle \begin{array}{l} \text{τὸν αὐτὸν λόγον} \\ \text{τοῦνομα τὸ ἓν} \end{array} \right\rangle \text{πλείω σημαίνειν.}$$

Dementsprechend wäre der Sinn des Ausdrucks *ἀναγκαῖον πλείω σημαίνειν*: „es ist notwendig, daß sie (der *λόγος* und das *ὄνομα*) mehreres bedeuten“.

So schon in älteren lateinischen Übersetzungen: „[tantum enim inter illa interest,] ut uerborum et orationum certus sit ac definitus numerus, rerum infinitus. Vnde efficitur, ut una oratione aut nomine multas res significari sit necesse“ (*Aristotelis Organum*, [Morgiis] 1584, S. 758); „nomina enim sunt finita et orationum multitudo: res autem numero infinitae sunt: necesse igitur est, ut eadem oratio, unumque nomen plura significet“ (*Aristotelis Organum*, Frankfurt a. M. 1598, S. 810).²

Und noch mehr so in modernen Übersetzungen, z. B. in derjenigen von E. S. FORSTER im entsprechenden Band der *Loeb Classical Library*, London u. Cambridge,

¹ Daher Übertragungen wie: „unum nomen“, „the single name“, „ein und dasselbe Wort“; cf. w. u. Dieses „nachgestellte“ *τὸ ἓν* hat übrigens schon gewissen Kopisten von Texten des ARISTOTELES Schwierigkeiten bereitet, weshalb es wahrscheinlich auch in manchen Codices einfach fehlt.

² Der gleiche Wortlaut auch in: *Aristoteles Latine interpretibus variis*, Edidit Academia Regia Borussica, Berlin 1831, S. 90.

Mass., 1955, S. 13: „for names and a quantity of terms are finite, whereas things are infinite in number; and so the same expression and the single name must necessarily signify a number of things.“

1.3. Die beiden o. a. Annahmen sind aber im Kontext des echt aristotelischen Denkens nicht miteinander vereinbar. Deshalb bleiben auch die erwähnten Deutungen im unklaren hinsichtlich des in diesem Passus gemeinten Verhältnisses zwischen Name und Sache, bzw. zwischen Bedeutung (Inhalt des Zeichens als solchem) und Bezeichnung („Referenz“, Bezug der Zeichen auf die „Sachen“). Ja, sie können bezüglich der eigentlichen Auffassung des ARISTOTELES leicht irreführen, wenn man „bedeuten“, „significare“, „signify“ im Sinne von ‚eine Bedeutung haben‘, ‚einem Zeicheninhalt entsprechen‘ (oder mit dem Terminus von Frege, ‚einen Sinn haben‘) interpretiert. Sie können nämlich den Eindruck entstehen lassen, ARISTOTELES würde hier die Meinung vertreten, daß alle Namen (oder Wörter) notwendigerweise mehrdeutig sind (eine Vielzahl von Bedeutungen haben), wie dies übrigens in mancher Interpretation auch ausdrücklich erscheint. So in der Übersetzung von W. A. PICKARD-CAMBRIDGE in *The Works of Aristotle, translated into English*, hrsg. von W. D. ROSS, Bd. I, Oxford Univ. Press, 1928: „Inevitably, then, the same formulae, and a single name, have a number of meanings.“

1.4. Dies alles ist wiederum darauf zurückzuführen, daß die Übersetzer diesen Text offensichtlich für sich allein und isoliert interpretieren, d. h. ohne dabei andere Stellen zu berücksichtigen, wo ARISTOTELES das gleiche Problem des Verhältnisses Name – Sache oder ähnliche Probleme behandelt.

2.1. Gerade für die richtige Interpretation des o. a. Passus kommt nun m. E. eine wichtige Stelle der *Metaphysik* in Frage (Γ 1006a, 29ff.), wo ARISTOTELES zum erstenmal in der Geschichte des abendländischen Denkens die Bedeutung definiert.

Er prägt dafür den Begriff (*τὸ ἓν σημαίνειν*, d. h. den Begriff der „einen (bzw. einheitlichen) Bedeutung“, und erklärt zugleich, was er damit meint: *ἔτι εἰ τὸ ἀνθρώπος σημαίνει ἓν, ἔστω τοῦτο τὸ ζῷον δίπουν. λέγω δὲ τὸ ἓν σημαίνειν τοῦτο· εἰ τοῦτ' ἔστιν ἀνθρώπος, ἂν ἦ τι ἢ ἀνθρώπος, τοῦτ' ἔσται τὸ ἀνθρώπων εἶναι.* D. h.: „Ferner, wenn *ἀνθρώπος*, *Mensch*, «eines» bedeutet, darf man annehmen, daß dies z. B. «zweibeiniges Tier» ist. «Eines bedeuten» [«eine einheitliche Bedeutung haben»] nenne ich folgendes: Im Falle [der Bedeutung] von *ἀνθρώπος*, *Mensch*, wenn etwas als *ἀνθρώπος*, ‚Mensch‘, vorkommt [d. h., wenn wir etwas *ἀνθρώπος*, *Mensch*, nennen], so besteht dies [das «Eines-Bedeuten»] in der Tatsache, daß dies etwas eben «zu *ἀνθρώπος*, ‚Mensch‘, gehört] [«ein *ἀνθρώπος*, ‚ein Mensch‘, ist»].³

2.2. Anders gesagt (die Ausdrucksweise ist hier kompliziert, der Sinn ist jedoch eindeutig): Die Bedeutung „Mensch“ ist nicht die Tatsache, daß man dieses oder jenes Wesen mit dem Wort *Mensch* bezeichnet, sondern die unendliche Möglichkeit und die Grundlage selbst dieser Bezeichnung: die Tatsache, daß man von einer beliebigen Anzahl von Wesen einer bestimmten Art „Mensch“ präzisieren kann, also das „Was“ des Menschen, das „Mensch-Sein“.⁴

³ Vgl. die alte, zwar etwas umständliche, dem Sinn nach jedoch vollkommen richtige Übersetzung von Wilhelm von MOERBEKE: „Amplius si homo significat unum, sit hoc animal bipes. Dico autem unum significare hoc, si hoc est homo, si sit aliquid homo, hoc est hominem esse“, *Metafisica de Aristoteles*, edición trilingüe por V. GARCÍA YEBRA, Madrid 1970, I, S. 171–173.

⁴ Cf. im Rahmen derselben aristotelischen Auffassung die unmißverständlichen Formulierungen von THOMAS, *In Peri Hermeneias*, Lectio II, Commentarium, 5: „Non enim

2.3.0. Daraus ergeben sich für die Interpretation des o. a. Passus in *Soph. El.* nur zwei Möglichkeiten: entweder (τὸ) ἐν als (Teil eines) aristotelischen Terminus zu interpretieren und in diesem Fall für den entsprechenden Satz eine völlig andere Struktur als die oben angegebene anzunehmen; oder bei der o. a. Satzstruktur und bei der üblichen Interpretation von τοῦνομα τὸ ἐν zu bleiben, in diesem Fall aber σημαίνει und λόγος anders zu interpretieren.

2.3.1. Wenn man (τὸ) ἐν als Teil eines aristotelischen Terminus, nämlich des Terminus (τὸ) ἐν σημαίνει interpretiert, muß man zwischen τοῦνομα und τὸ ἐν dasselbe Verhältnis wie zwischen τὸν αὐτὸν λόγον und πλείω, d. h. folgende Satzstruktur annehmen:

$$\text{ἀναγκαῖον} \left\langle \begin{array}{l} \text{τὸν αὐτὸν λόγον} - \text{πλείω} \\ \text{τοῦνομα} \text{ ————— } \text{τὸ ἐν} \end{array} \right\rangle \text{σημαίνειν}$$

In diesem Fall kann man für λόγος bei der Interpretation „Ausdruck“ (im Sinne von „ausgedrückter Name“, „Name in der Rede“) bleiben, σημαίνειν hingegen (obwohl es für ARISTOTELES einem einzigen Begriff entspricht, cf. w. u.) muß wegen seiner verschiedenen Determinationen in bezug auf λόγος als „bezeichnen“, in bezug auf ὄνομα als „bedeuten“ interpretiert werden. Demnach wäre der Sinn des Passus folgender: „Denn die Namen kommen in begrenzter Menge vor und so auch die entsprechenden Ausdrücke in der Rede, die Dinge hingegen in unendlicher Menge, und deshalb ist es notwendig, daß jeder Ausdruck eine Vielzahl von Sachen bezeichnen kann und daß jeder Name «eines» bedeutet [eine einheitliche Bedeutung hat].“

Für diese Interpretation spricht erstens die Tatsache, daß ἐν σημαίνειν bei ARISTOTELES, a. a. O., als definierter Fachausdruck erscheint; zweitens die symmetrische Stellung von πλείω und το ἐν (vor τὸν αὐτὸν λόγον bzw. nach τοῦνομα), was auf eine identische Funktion (in beiden Fällen „Objekt“) hindeuten scheint; drittens die Tatsache, daß ARISTOTELES hier eben nicht τὸ αὐτὸ ὄνομα parallel zu τὸν αὐτὸν λόγον gebraucht. Eine gewisse Schwierigkeit stellt dabei der Gebrauch des Artikels τὸ vor ἐν dar (man würde nämlich ἐν σημαίνειν ohne Artikel erwarten); es ist aber möglich, daß dieses τὸ von Kopisten wegen der durch den ungewöhnlichen Gebrauch von ἐν verursachten Verlegenheit (cf. Fn. 1) und im Einklang mit der Interpretation „ein und derselbe Name“ eingefügt wurde; außerdem wäre auch τὸ ἐν in diesem Kontext, mit der Bedeutung „Eines“, „das Eine“, grammatisch nicht unzulässig. Bedenklicher ist allerdings, daß diese Interpretation die Deutung von λόγος als „Ausdruck, ausgedrückter Name, Name in der Rede“ erfordert, wohingegen λόγος in einem ähnlichen Kontext (*Metaph.* Γ 1006b, 3) eindeutig mit dem Wert „(expliziter) Begriff“,

potest esse quod [nomina] significant immediate ipsas res, ut ex ipso modo significandi apparet: significat enim hoc nomen homo naturam humanam in abstractione a singularibus. Unde non potest esse quod significet hominem singularem“. Auch entspricht der Name in der Auffassung von ARISTOTELES der νόσις τῶν ἀδιασκέτων, indivisibilem intelligentia (cf. *De Anima* 430a), wie dies THOMAS wiederum mit Recht hervorhebt (*Op. cit.*, Prooemium, 1, und insb. Lectio III, Comment., 2–3: „Est ergo considerandum quod . . . duplex est operatio intellectus, ut traditur in III *De anima*; in quarum una non invenitur verum et falsum, in altera autem invenitur . . . Ubi oportet intelligere quod una duarum operationum intellectus est indivisibilem intelligentia: in quantum scilicet intellectus intelligit absolute cuiusque rei quidditatem sive essentiam per seipsam, puta quid est homo vel quid album vel quid aliud huiusmodi“). Vgl. auch HEGEL, der sich bei der Bestimmung des Wesens der Namen (*Enzyklopädie*, § 459) implizite auf ARISTOTELES bezieht.

„explizite Angabe einer einheitlichen Bedeutung“, „Umschreibung, die einem ἐν σημαίνειν entspricht“ (wie das mögliche „τὸ ζῶον δίκουν“ für ἀνθρωπος), erscheint.

2.3.2. Wenn man hingegen bei der zuerst (in 1.2.) angegebenen Satzstruktur (und folglich auch bei der Bedeutung „τὸ αὐτὸ ὄνομα“ für τοῦνομα τὸ ἐν) bleibt, muß man für λόγος eben „Umschreibung einer einheitlichen Bedeutung“ ansetzen; und in diesem Fall darf man wohl (ja, man muß) annehmen, daß ARISTOTELES vom λόγος und vom ὄνομα das gleiche behauptet, σημαίνειν aber kann nicht mehr als „bedeuten“, sondern es muß sowohl in bezug auf λόγος als auch in bezug auf ὄνομα als „bezeichnen“, „sich auf Sachen beziehen“ interpretiert werden (denn sonst – da ein λόγος gerade eine einzige Bedeutung darstellt – würde sich für ἀναγκαῖον πλείω τὸν αὐτὸν λόγον σημαίνειν der Unsinn „die Umschreibung einer Bedeutung entspricht mehreren Bedeutungen“, „eine einzige Bedeutung ist eine Vielzahl von Bedeutungen“ ergeben). Der Sinn des Passus wäre folglich in diesem Fall, daß sich sowohl eine definierte Bedeutung als auch ein Name auf unbestimmt viele Sachen beziehen kann.⁵ Für diese Interpretation spricht vor allem die einheitliche Deutung von λόγος in *Soph. El.* 165a und *Metaph.* Γ 1006b. Bedenklich ist dabei, daß man für (τὸ) ἐν nicht ebenfalls einen terminologischen und spezifisch aristotelischen, sondern nur einen gemeinsprachlichen Gebrauch annehmen kann. Beides zu vereinbaren ist jedoch im Rahmen einer kohärenten, dem aristotelischen Denken entsprechenden Interpretation unmöglich.

3.0. Übrigens ist es – wenn es um die Interpretation des Denkens von ARISTOTELES geht, und nicht einfach um das rein philologische Problem der Interpretation und Übersetzung des Passus in *Soph. El.* 165a, 11 ff. – nicht einmal notwendig, zwischen den beiden möglichen kohärenten Deutungen zu wählen, denn die vertretene Auffassung ist in beiden Fällen genau dieselbe: Es handelt sich um die jeweilige Anwendbarkeit der Bedeutungen und der Namen auf eine unbegrenzte Anzahl von „Sachen“. Ausgeschlossen in beiden Fällen ist hingegen, daß ARISTOTELES hier (oder überhaupt) die notwendige Mehrdeutigkeit aller Wörter behauptet.

3.1. In Wirklichkeit spricht ARISTOTELES in diesem Passus überhaupt nicht von der Mehrdeutigkeit⁶, sondern von etwas anderem, und zwar ausdrücklich von der δύναμις τῶν ὀνομάτων (*vis verborum*, „Kraft der Namen“), d. h. von der Möglichkeit, mit dem gleichen Namen und mit der gleichen Bedeutung eine unbegrenzte Anzahl von Gegenständen derselben *species* zu bezeichnen, also von dem, was man nicht „Mehrdeutigkeit“, sondern eher Polyvalenz der Namen nennen könnte. Er vergleicht in diesem Zusammenhang die Namen mit den Rechensteinen, um eben zu zeigen, daß sie nicht auf dieselbe Weise funktionieren und daß das Verhältnis Name – Sache eine Relation sui generis ist. Der anfangs in unvollständiger Form angeführte Passus geht nämlich folgendermaßen weiter: τὸ συμβαῖνον ἐπὶ τῶν ὀνομάτων καὶ ἐπὶ τῶν πραγμάτων ἡγούμεθα συμβαῖνειν, καθάπερ ἐπὶ τῶν ψήφων τοῖς λογιζομένοις. τὸ δ' οὐκ ἔστιν ὅμοιον. τὰ μὲν γὰρ ὀνόματα πεπεράνται . . . D. h.: „ . . . glaubt man, daß das für die Namen Geltende auch für die Sachen gilt, wie etwa im Falle derjenigen, die mit Rechensteinen rechnen. Die beiden Fälle sind jedoch nicht gleich. Denn die Zahl der Namen ist begrenzt“ usw.

⁵ Cf. die in dieser Hinsicht voll befriedigende Übertragung von E. ROLFES, *Aristoteles, Sophistische Widerlegungen*, Leipzig 1948, S. 2: „Die Worte als ebensovielen Begriffe sind der Zahl nach begrenzt, die Zahl der Dinge aber ist unbegrenzt. Darum muß derselbe Begriff und ein und dasselbe Wort gleichzeitig eine Vielheit von Dingen bezeichnen“.

⁶ Diese wird unter dem Namen ὁμωνυμία etwas weiter (165b, 30 ff.) behandelt.

Es handelt sich hier natürlich nicht darum, daß es sich mit den Sachen und den Namen nicht auf die gleiche Weise verhält, sondern darum, daß das Verhältnis Namen – Sachen dem Verhältnis Rechensteine – Sachen nicht analog ist. Die Rechensteine und die Sachen befinden sich in einem Eins-zu-Eins-Verhältnis (und zwar gleichgültig, ob ein einziger Rechenstein auch bestimmte Gruppen von Sachen – z. B. 10, 100, 1000 davon – vertreten kann). Es ist ein unmittelbares Verhältnis: Die Rechensteine stehen einfach für die Sachen; sie haben keine „Bedeutung“, sondern ausschließlich eine direkt vertretende, „bezeichnende“ Funktion. Nicht so hingegen die Namen. Ein Name steht nicht unmittelbar für diese oder jene Sache: Er steht zuerst für ein „Eines“, für eine einheitliche Bedeutung, und kann sich über diese Bedeutung auf eine Vielzahl von Sachen beziehen (grundsätzlich auf alle Sachen, die seiner Bedeutung entsprechen, d. h. ein bestimmtes „Sein“ oder „So-und-so-sein“ aufweisen). Gerade deshalb begegnen „diejenigen, die die Kraft der Namen nicht kennen“ (*οἱ τῶν ὀνομάτων τῆς δυνάμεως ἄπειροι*) allerlei Schwierigkeiten (165a, 16–18).

Nicht von der Mehrdeutigkeit (Vielzahl von Bedeutungen) ist also hier die Rede, sondern von der Polyvalenz: von der Vielzahl der objektgerichteten Anwendungen ein und derselben Bedeutung, ein und desselben Wortes. ARISTOTELES wendet sich hier gegen diejenigen, die Bezeichnung und Bedeutung verwechseln und glauben, ein Name würde auch verschiedenes bedeuten, weil er in verschiedenen Ausdrücken verschiedenes bezeichnet, d. h. diejenigen, welche die Polyvalenz als Mehrdeutigkeit begreifen wollen, so wie er an einer anderen Stelle auf diejenigen anspielt, die auf Grund derselben Verwechslung das Zusammenfallen in der okkasionellen Bezeichnung als Gleichheit der Bedeutung ansehen (cf. w. u., 4).

3.2. Die Polyvalenz ist eben keine Mehrdeutigkeit, sondern eine völlig andere Dimension der Sprache; und in gewisser Hinsicht ist sie sogar das Gegenteil der Mehrdeutigkeit, denn sie entspricht jedesmal einer einheitlichen Bedeutung. Andererseits bedeutet auch die Mehrdeutigkeit für ARISTOTELES keineswegs „nicht einheitliche Bedeutung“, sondern mehrere einheitliche Bedeutungen (mit ihrer jeweiligen Polyvalenz in der Bezeichnung). Die Namen können also wohl mehrdeutig sein, wodurch sie zwar verschiedenen, jedoch jeweils einheitlichen Bedeutungen entsprechen.⁷ Nur kann und darf die Mehrdeutigkeit (die Vielzahl der einheitlichen Bedeutungen) nicht unbegrenzt sein: *διαφέρει δ' οὐδὲν οὐδ' εἰ πλείω τις φαιή σημαίνει μόνον δὲ ὠρισμένα* (*Metaph.* 1006a, 35–1006b, 1). Denn Unbegrenztsein bedeuten, heißt soviel wie nichts bedeuten: *τὸ γὰρ μὴ ἐν σημαίνειν οὐδὲν σημαίνειν ἐστίν* (ibid., 1006b, 7).

3.3. Auch ist natürlich die Mehrdeutigkeit keineswegs rational notwendig. Aus dem Gegensatz zwischen der unendlichen Menge der Sachen und der endlichen Menge der Namen ergibt sie sich nicht, denn sie kann diesen Gegensatz nicht aufheben. In der Tat kommen nicht nur die *ὀνόματα*, sondern auch die *λόγοι* (die den verschiedenen einheitlichen Bedeutungen entsprechen) in begrenzter Menge vor. Auch bei Mehrdeutigkeit können deshalb die Bedeutungen nur zahlreicher, jedoch nicht unendlich viele sein, zumal die Mehrdeutigkeit nicht unbegrenzt sein kann. Das Unendliche wird aber nicht bewältigt, ja, es wird nicht einmal reduziert dadurch, daß seine Ein-

⁷ Gerade deshalb erscheint wahrscheinlich *λόγος* in *Soph. El.* 165a vom *ὄνομα* getrennt: Das *ὄνομα* kann auch mehrdeutig sein, nicht so aber der *λόγος* (= Umschreibung eines *ἐν σημαίνειν*), da dieser per definitionem nur einer einzigen einheitlichen Bedeutung entsprechen kann.

teilungen vermehrt werden, denn jeder Teil des Unendlichen ist seinerseits wieder unendlich. Die einzige Möglichkeit, den besagten Gegensatz aufzuheben, ist, die Unendlichkeit in die Sprache aufzunehmen in der Form von finiten einheitlichen Bedeutungen mit jeweils unendlicher Möglichkeit in der Bezeichnung, anders gesagt: die Unendlichkeit der Welt in eine finite Anzahl von gegenseitig voneinander abgegrenzten, in sich selbst aber unendlichen Species einzuteilen, was eben die primäre Funktion der Sprache ist. Aus dem Gegensatz zwischen der Unendlichkeit der Welt und der Endlichkeit der Sprache ergibt sich also die Notwendigkeit der einheitlichen Bedeutungen und der ihnen jeweils entsprechenden unbegrenzten Polyvalenz, keineswegs aber die Notwendigkeit der Mehrdeutigkeit der Namen. Diese letztere ist ein zufälliges empirisches Faktum. Sie kommt in der Tat vor, ist aber nach ARISTOTELES im Notfall leicht zu beheben; man könne ja für jeden getrennten *λόγος* auch einen getrennten Namen schaffen: *τεθείη γὰρ ἂν ἐφ' ἐκάστῳ λόγῳ ἕτερον ὄνομα* (*Metaph.* Γ 1006b, 1–2).

4. Die besondere Schwierigkeit bei der Interpretation und vor allem bei der genauen Übersetzung der hier besprochenen Passus ist vor allem dadurch gegeben, daß ARISTOTELES, obwohl er die Begriffe genau unterscheidet, für „bedeuten“ und „bezeichnen“ doch denselben Terminus *σημαίνειν* verwendet. Besser gesagt, er trifft die Unterscheidung nicht auf der Ebene von *σημαίνω* selbst (zwischen *σημαίνειν* und etwas anderem), sondern innerhalb von *σημαίνειν*. Das *σημαίνειν* ist für ihn ein Oberbegriff, der Bedeutung und Bezeichnung umfaßt, und diese sind Arten des *σημαίνειν*, *modi significandi*: die Bedeutung als der *modus significandi* der Wörter an und für sich, als Inhalt des Zeichens und unendliche Möglichkeit seiner Anwendung auf Gegenstände derselben Species; die Bezeichnung als diese Anwendung als solche. Gerade deshalb prägt er für die Bedeutung insbesondere *ἐν σημαίνειν*. Einen genau entsprechenden Terminus für die Bezeichnung findet man hingegen bei ARISTOTELES nicht. Nur für die individuelle (praedikative) Bezeichnung gebraucht er den Terminus *καθ' ἐνός σημαίνειν*, etwa: „von einem (Gegenstand) gesagt werden“. Diese Art der Bezeichnung unterscheidet er ausdrücklich von der Bedeutung, indem er bemerkt, daß sie nicht dasselbe wie das *ἐν σημαίνειν* ist (*οὐ γὰρ τοῦτο ἀξιοῦμεν τὸ ἐν σημαίνειν, τὸ καθ' ἐνός*), denn sonst würden z. B. *μουσικός*, *λευκός* und *ἄνθρωπος* dasselbe bedeuten, zumal diese Wörter von ein und derselben Person gesagt werden können (*Metaph.* 1006b, 14–17). Es ist jedoch m.E. zulässig, diesen Begriff zu verallgemeinern und von einer Anwendung auf eine beliebige Zahl von Einzelgegenständen (auch auf alle Gegenstände, die einem bestimmten Sein entsprechen) zu reden, die natürlich immer noch Bezeichnung und nicht Bedeutung (*ἐν σημαίνειν*) wäre.

Es ergibt sich also, daß *σημαίνειν* als Oberbegriff je nach den im jeweiligen Kontext enthaltenen expliziten oder impliziten Determinationen als „bedeuten“ oder als „bezeichnen“ gedeutet werden muß. Wenn es um den jeweiligen *λόγος* geht, dem ein Name entspricht, um das Sein der Sachen, das durch ein *ἐν σημαίνειν* erfaßt wird und in einem *λόγος* entfaltet werden kann, handelt es sich um „Bedeutung“; wenn es hingegen um die Anwendung der Zeichen auf Gegenstände geht, handelt es sich um Formen des *καθ' ἐνός σημαίνειν*, d. h. um „Bezeichnung“.